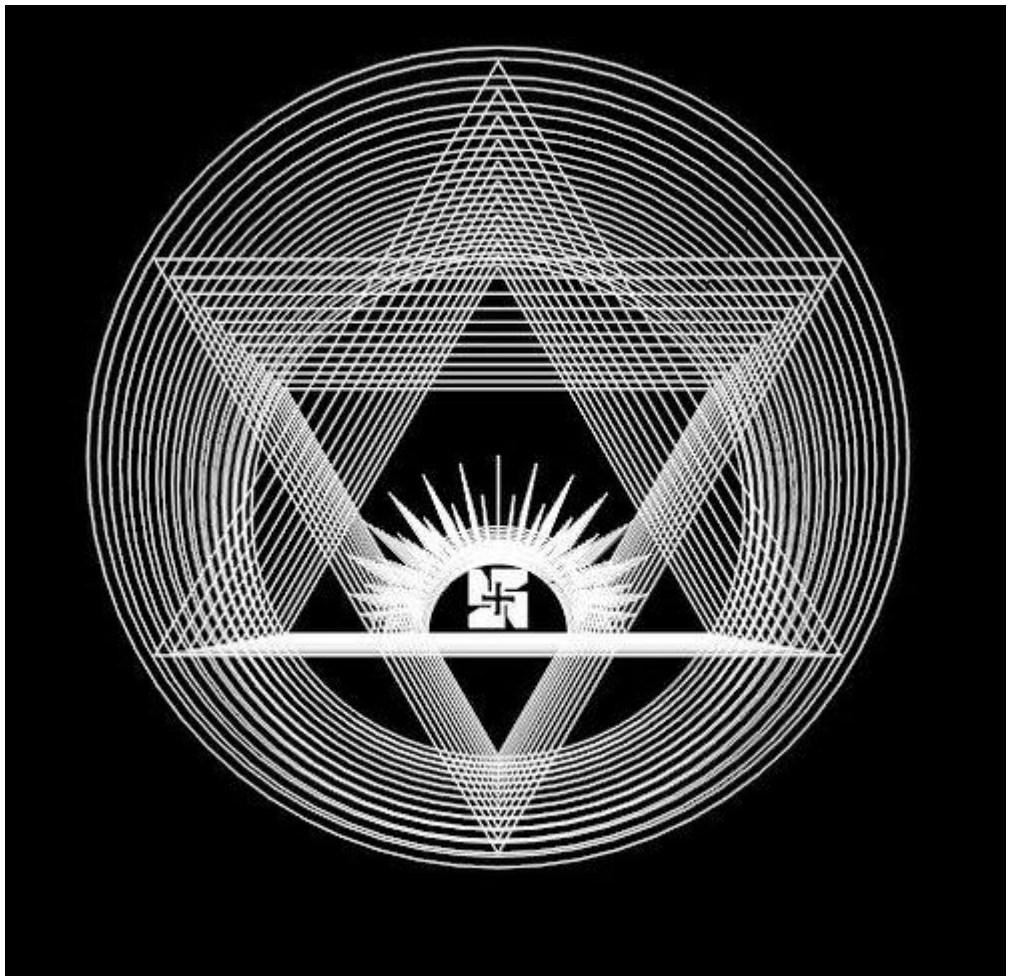
প্রভাত সঙ্গীত

PRABHAT SAMGIITA



Workshop – Porto Alegre – RS
10 a 12 de Julho de 2015

SUMÁRIO

NOTAS MUSICAIS E NOTAÇÃO 3
INTRODUÇÃO AOS TAALS 4
RAGA BHAIRAVI: SWARA VISTARA 5
RAGA DESH: SWARA VISTARA 6

PRABHAT SAMGIITA

Aamar moner Brindabone 8
Bone upobone khuñjiya khuñjiya 9
Janmodine ei shubho khone 10
Jhonjhabate ghurni baye 11
Kon timirero par hote 12
Megh tumi kachhe 13
Nayoneri anjon manosho ranjono 14
Tomar kotha bhebe bhebe 15
Tomare deke chhi 16
Tum ho mere Krishna 17

NOTAS MUSICAIS E NOTAÇÃO

Notas musicais:

1. Sa: Shadaj – som do pavão
2. Re (ou Ri): Rishabh – som do touro
3. Ga: Gandhar – som da cabra
4. Ma: Madhyam – som do cavalo
5. Pa: Pancham – som do cuco
6. Dha: Dhaivat – som do burro
7. Ni: Nishad – som do elefante

Representaremos *shuddha swaras* com letras iniciais maiúsculas, p. ex. "Sa" e "Ga", e tanto *komal* quanto *tivra swaras* com letras iniciais minúsculas, p. ex. "ga" e "ma".[1]

Existem 7 *shuddha swaras*: Sa, Re, Ga, Ma, Pa, Dha, Ni.
Existem 4 *komal swaras* (re, ga, dha, ni) e uma *tivra swara* (ma).[2]
No total são 12 *swaras*.[3]

NOTAÇÃO:

Letras maiúsculas indicam *shuddha swaras*: Sa, Re, Ga, Ma, Pa, Dha, Ni
Letras minúsculas indicam *komal* or *tivra swaras*:
- *komal*: re, ga, dha, ni
- *tivra*: ma

" significa taar saptak
' significa mandra saptak
o restante (sem aspa simples ou dupla) é madhya saptak
~ significa alankar

Exemplos:
re" => é uma taar saptak komal rishabh
ma => é uma madhya saptak tivra madhyam
Ni' => é uma mandra saptak shuddha nishad
dha' => é uma mandra saptak komal dhaivat

[1] N.E.: Alternativamente, as notas também serão representadas por apenas uma letra. Assim, as sete notas naturais são: S, R, G, M, P, D, N.

[2] N.E.: Sa e Pa são consideradas notas fixas, ou seja, são sempre *shuddha swaras*.

[3] N.E.: Quer dizer, numa *saptak* (conjunto de 7 notas naturais que na música ocidental está relacionado com uma "oitava"). A sequência inteira das 12 notas numa *saptak* (aqui *madhya saptak*) é: Sa, re, Re, ga, Ga, Ma, ma, Pa, dha, Dha, ni, Ni.

INTRODUÇÃO AOS TAALS

Taal (ou Tala): ciclo rítmico
Matra: pulso (medida de tempo)
Tali: tempo acentuado (representado pela letra "X" e por números)
Khali: tempo não acentuado (representado por "O")

Taal **Dadra –** 6 Matras

Dha	Dhin	Na	Dha	Tin	Na
1	2	3	4	5	6
X			O		

Taal **Kaharwa (1) –** 8 Matras

Dha	Ghe	Na	Tin	Na	Ghe	Ghe	Na
1	2	3	4	5	6	7	8
X				O			

Taal **Kaharwa (2) –** 8 Matras

Dha	Dhin	Na	Tirkat	Ta	Tin	Na	Kete
1	2	3	4	5	6	7	8
X				O			

Tin Taal (Tri taal) – 16 Matras

Dha	Dhin	Dhin	Dha	Dha	Dhin	Dhin	Dha	Dha	Tin	Tin	Ta	Kete	Dha	Dhin	Dha
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
X				2				O				3			

Taal **Rupak –** 7 Matras

Tin	Tin	Na	Dhin	Na	Dhin	Na
1	2	3	4	5	6	7
O			1		2	

Ek Taal – 12 Matras [4]

Dhin	Dhin	Dhage	Tirkat	Tu	Na	Kat	Ta	Dhage	Tirkat	Dhin	Na
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
X		O		2		O		3		4	

Jhap Taal – 10 Matras [5]

Dhin	Na	Dhin	Dhin	Na	Tin	Na	Dhin	Dhin	Na
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
X		2			O		3		

[4] N.A.: *Tala* não muito utilizada em Prabhat Samgiit.
[5] N.A.: *Tala* não muito utilizada em Prabhat Samgiit.

RAGA BHAIRAVI: SWARA VISTARA

1. Sa, re, ga, Ma, Pa, dha, ni, Sa", Sa", ni, dha, Pa, Ma, ga, re, Sa.

2. Sa, Sa re ga~ re Sa, re ni' dha' ni' Sa, Pa' dha' ni' Sa ga~ re Sa, Sa re ga Ma ga~ re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa, dha' ni' Sa re ga Ma ga Ma~ re Sa.

3. ni' Sa ga Ma Pa, dha Pa, Ma Pa ga Ma dha Pa, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa, ni' Sa ga Ma dha Pa, ga Ma re Sa.

4. ni' Sa ga Ma dha Pa, ga Ma ni dha Pa, Ma Pa ga Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.

5. ga Ma dha ni Sa", ni Sa" ni Sa" ni Sa" re" Sa" ni Sa" dha Pa, Pa dha Ma Pa ga~ Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.

6. ga Ma dha ni Sa" ga" re" Sa", Sa" Re" Sa" Re" ga" Re" Sa", ni Sa" ni Sa" re" Sa" ni Sa" dha Pa, Pa Sa" Sa" re" Sa" ni Sa" dha Pa, Pa dha Ma Pa ga~ Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa Re ga~ re Sa.

7. ni' Sa ga Ma Pa, Pa ni Dha ni Pa dha Pa, Pa Dha ni Sa" Dha ni~ dha Pa, Pa dha Ma Pa ga~, Sa ga Sa ga Ma ma Ma ga~ re Sa, dha' ni' Sa ga Re ga Sa re Sa.[6]

8. Sa re ga Pa, Sa re ga Pa ni dha Pa, Pa dha Ma Pa ga~, Re ga Ma ma Ma ga~ re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.

9. Pa dha Ni Sa", Ni Sa"~ dha Pa, Pa dha Ni Sa" Re" Ni Sa''~ dha Pa, Dha - - ni Sa" dha Pa, Ma Dha ni Sa"~ dha Pa, Pa dha Ma Pa ga~, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.[7]

[6] N.A.: Introdução do *shudha* Dha e *tivra* ma.
[7] N.A.: Introdução do *shudha* Ni.

RAGA DESH: SWARA VISTARA

Aaroha e Avaroha:

S R M P N S″, S″ n D P M G R S

Forma principal:

S, N′ S R M G R, G N′ S, R M P, D M G R, M P n D P, D M G R, G N′ S.
M P N N S″, R″ n D P, D M G R, R n D n P D M P D M G R, R P M G R, G N′ S.

1. S R M G R, G N′ S, R n′ D′ P′, P′ N′ S, N′ S R M G R, R M P, P M G R, M G R G N′ S.

2. R M P, M P D M G R, R M P, M P n D P, D P M P, D M G R, R P R M G R, G N′ S R n′ D′ P′, M′ P′ N′ S.

3. M P N N S″, S″ n D P, n D P D M P D M G R, R n D n P D M P D M G R, R M P R M G R, G N′ S.

4. P M G R, R N′ S R M P M P n n D D P, M P N S″, R M P N N S″, M G R, R n D n P D M P, R M P N N S″, S″ n D P M P N N S″, P N S″ R″ N S″, N S″ R″ G″ N S″ R″ n n D D P, D D P M P D M G R, P R M G R, D M P D M G R, R N′ N′ S.

5. M P N N S″, P N S″ R″ R″ S″, N S″ R″ M″ G″ R″, R″ M″ P″ M″ G″ R″, R″ N S″, S″ n D P M P n D P, D M G R, R″ N S″, P N S″ R″ n D P, R M P, M P N N S″, N S″ R″ G″ N S″, P N S″ R″ S″, R″ M″ G″ R″, G″ N S″, S″ n D P D M G R, P R M G R, G N′ S.

6. S, R R, M G R, R G R M G R, G S, N′ S, R M P, n D P, M P D M G R, M P M G R, M G R, G S, R R M P, n D P, D M G R, M P N S″, R″ n D P, D M G R, G R, N′ S.

7. M M P N S″, P N S″ R″ G″ R″, M″ G″ R″, P″ M″ G″ R″, G″ R″ N S″, R″ S″ n D P, R R M P, S″ n D P, M P D M G R, N′ S.

8. S, N′ N′ S, n′ D′ P′, M′ P′ N′ S, R M G R, M G R, R M P, P M G R, R M R P M G R, R M P, D M G R, D P D M G R, S R M P D M G R, R G N′ S R M P, n D P M G R, R M P n D P.

9. R M P, P n D P, D M G R, R M G R, R M P, n D P, D P M P, D M G R, R M P N S″, S″ n D P M G R, M P N S″, R″ n D P, D P M G R, S R N′ S R M P n D P.

10. M P N N S″, P N S″ R″ n D P, R″ M″ G″ R″, R M G R, R M P N S″, R″ S″ n D P, M P n D P, D P M G R, S R M P N S″ n D P, D P D M G R, R M P n D P, D M G R, G N′ S.

11. N′ S R M G R N′ S,
N′ S R M P M G R N′ S,
N′ S R M P n D P M G R S N′ S,
N′ S R M P N S″ S″ n D P M G R N′ S,
N′ S R M P N S″ R″ S″ n D P M G R S N′ S,
N′ S R M P N S″ R″ M″ G″ R″ S″ N S″n D P M G R N′ S.

12. R M G R,
R M P M G R,
R M P, D P M G R,
R M P, n D P M G R,
R M P n D P D M G R,
R M P N S″ R″ S″ n D P M G R,
R M P N S″ R″M″ G″ R″ S″, R″ S″ n D P M G R,
M P n D P M G R S.

13. S R R, R M M, M P P, P N N, N S″ S″,
S R, R M, M P, P N, N S″,
S R M R, R M P M, M P n P, P N S″ S″,
R″ M″ G″ R″, S″ R″ N S″, R″ S″N S″ n D P P,
D n D P M G R R, R M P n D P M P, M P M G R N′ S.

Nome da canção	Número	Idioma	Raga	Tala
Aamar moner Brindabone	**4057**	**Bengali**	**Piloo**	**Dadra**

Aamar moner Brindabone tumi probhu shoda roye chho.

Jhonjha te ashoni pate modhu dhara dhele diye chho.

Aamar moner Brindabone ...

Goloker tumi hori, gokule ele bhab dhori.

Shure loye chhonde gheri ojut lilaye neche chole chho.

Aamar moner Brindabone ...

Ghore achho bahire achho, dhomonite dhoni tule chho.

Shudha roshe bhore diye chho manush modhur mormo majho.

Aamar moner Brindabone ...

Calcutá, 15 de Maio de 1987.

Tradução:

Ó senhor, você está sempre presente
No Vrnda'vana da minha mente
Mesmo quando há tempestades ou granizo,
Você derrama o néctar divino.

Você é o Senhor do mundo cognitivo
Mas Você quis descer até o mundo de Gokul (a terra dos devotos)
Envolvendo a todos com Sua música e Seus ritmos
Dançando sua incompreensível liila.

Você reside tanto dentro quanto fora
Elevando Seu chamado em minhas veias
Preenchendo meu coração com néctar
Você reside nas concavidades profundas de um doce coração.

Nome da canção	Número	Idioma	Raga	Tala
Bone upobone khuñjiya khuñjiya	**1082**	**Bengali**	**Bhairavi**	**Dadra**

Bone upobone khuñjiya khuñjiya

Kono khane tabo dekha na pai

Bhudhore shagore niharika pore

Kothay aachho ta jana nai.

Kono khane ...

Je tomare bhalobashe tar kotha

Bhabite nahi ki kono byakulota

Tomare jibon je diye diye chhe

Taar tore mone nahi ki thai. Kono khane ...

Aaj bujhilam monete royechho

Mono bhumi aalo koriya rekhechho

Bahir bishshe khuñjiya khuñjiya

Kachhere dure pathate chai. Kono khane ...

Calcutá, 13 de Dezembro de 1983.

Tradução: (Versão em inglês de prabhatsamgiita.net)

Eu procurei por Ti nos bosques e na floresta
Mas não consegui Te encontrar em lugar nenhum.
Eu procurei por Ti na terra, no oceano, na nebulosa
– em cada esconderijo e canto eu procurei.
Eu não sei onde Tu estás.

Tu não desejas pensar naqueles
Que têm imenso amor por Ti?
Tu não tens nenhum lugar na Tua mente para aqueles
Que dedicaram suas vidas por Tua causa?

Mas hoje eu entendi: Tu estás na minha mente.
Tu trouxeste efulgência e desfizeste minha ignorância.
Procurando no mundo externo,
Estou mandando quem me é mais próximo para o lugar mais longínquo.

Nome da canção	Número	Idioma	Raga	Tala
Janmodine ei shubho khone	**135**	**Bengali**	**-**	**Kaharva**

Janmodine ei shubho khone

Pran bhora opar anonde

Onute onute proti poromanute

Dola lage nabo borne gondhe

Pran bhora ...

Khushite bibhor apono hara

Shabakar mon abeshe bhora

Udbelo hiya tomari lagiya

Neche chole mohono chhonde

Pran bhora ...

Bhalobeshe eshe chho kachhtite roye chho

Alor chhatay achho shabar anonde

Pran bhora ...

Calcutá, 22 de novembro de 1982.

Tradução:

Nesta ocasião auspiciosa do Teu aniversário
Meu coração se enche de alegria sem limites.

Cada molécula, cada átomo
Dança com nova cor e fragrâncias.

A mente de cada um está vibrando
Cheia de felicidade, perdida em si mesma.

Meu coração, ansioso por Ti,
Dança em ritmos divinos.

Tu vieste para amar, muito próximo
Tu vieste com o fluxo de luz, na felicidade de todos.

Nome da canção	Número	Idioma	Raga	Tala
Jhonjhabate ghurni baye	3393	Bengali	Aasawari	Kaharva

Jhonjhabate ghurni baye tumi eshe chhile,

Ami ghumiye chhilum

Moner mukure chhonde shure amare jagiye dile,

Ami takiye chhilum. Ami ghumiye chhilum. Jhonjhabate ...

Otite shab kichhu bhule gye chhi,

Notun ushar pane cheye dekhe chhi.

Purono diner kotha harano sritiro betha

Shab kichhu bhashiye dilum. Ami ghumiye ...

Dhire dhire kachhe eshe kotha kohile,

Moner gohon kone probesh korile.

Modhumoy she bhabona, dutimoy she chetona,

Tate nije bheshe gelum. Ami ghumiye ...

Calcutá, 10 de Fevereiro de 1986.

Tradução:

Tu vieste em meio à tempestuosa tormenta
Eu estava (Ainda que eu estivesse) adormecido.
Tu me despertaste, vindo à minha mente com música e ritmos
Eu estava atônito, eu estava adormecido.

Esquecendo de todo o passado, eu olho adiante para a nova aurora
A estória do passado e as memórias dos dias perdidos
Tudo foi levado embora.

Lentamente Tu te aproximaste de mim e me contaste a estória
Tu entraste nos profundos recônditos da mente.
Esse doce sentimento, essa luminosa percepção
Somente com isso (essa memória) eu fui arrebatado.

Nome da Canção	Número	Idioma	Raga	Tala
Kon timirero par hote	**31**	**Bengali**	**-**	**Kaharwa**

Kon timirero par hote phute uthe chho, mor jibonero dhrubotara

Kon amararo lok hote boye ene chho, boshudhar shudhadhara.

Esho probhu pranero dhupe, esho probhu monero dipe

Esho probhu hridoyero nipe, shurobhito koro ei dhora.

Esho probhu pranero tane, esho probhu monero gane

Esho probhu hridoyero chhonde, jagao ghumaye aachhe jara.

Calcutá, 5 de Outobro de 1982.

Tradução:

Ó estrela polar da minha vida, de onde Tu apareceste
D'além do espaço da escuridão?
De qual mundo celestial Tu trouxeste
O fluxo de néctar a esta Terra?

Ó Senhor, por favor venha à energia do meu prana.
Venha à luz da minha mente, à flor kadamb *do meu coração*
Ó Senhor, por favor encha a Terra com a Tua fragrância.

Ó meu Param Purusha*, venha à música do meu* prana.
Venha às canções da minha mente, venha aos ritmos do meu coração.
Ó Senhor, por favor desperte todos os que ainda estão adormecidos.

Nome da canção	Número	Idioma	Raga	Tala
Megh tumi kachhe	**119**	**Bengali**	**-**	**Kaharva**

Megh tumi kachhe esho, jol chai, aaro jol chai

Shabuj dhaner chara shukaia jay, ek kana jol nai jol nai

Jol chai aaro, jol chai.

Nebur phulete aajo modhu bhoreni

Aatar phulete kono phol dhoreni

Batabir phul gondhe mateni

Ei nidarun [8] khora [9] theke tran pete chai.

Jol chai aaro, jol chai.

Kadambo koli shob jhore pore jay

Rojonigondha phul phutite na pai

Aaguner holkay [10] mati pude jay

Borshar snigdhota kotha khuñje pai.

Jol chai, aaro jol chai.

Calcutá, 17 de novembro de 1982.

Tradução: [11]

Ó nuvens! Cheguem mais perto! Nós precisamos de água, de ainda mais água!
Os verdes brotos de arroz estão secando
Sem uma gota sequer de água,
Precisamos de água, precisamos de água.

As flores da laranja não estão cheias de néctar,
As flores do ariticum não dão frutos.
As flores do pomelo estão sem sua fragrância intoxicante;
Precisamos de alívio desta seca cruel.

As flores da kadamba *murcharam todas,*
As flores da tuberosa não conseguem florescer.
A terra está sendo queimada neste calor escaldante
Onde está a suave umidade da chuva?

[8] *Nidarun* (নিদারুণ): extremamente cruel; ardente, abrasador.
[9] *Khora* (খরা): situação extremamente desagradável decorrente da falta de água ou de sol extremo.
[10] *Holka* (হল্কা): onda súbita de calor.
[11] Consulte o livro de Baba, *Laghunirukta*, quanto aos significados acima.

Nome da Canção	Número	Idioma	Raga	Tala
Nayoneri anjon manosho ranjono	1370	Bengali	Darbari Kanada	Bhajan Theka

Nayoneri anjono manosho ranjono

Tumi Jonome morone shathi mor

Monjhulo mohakashe ango laboni bhashe

Tomate hoye chhi bibhor.

Proponcho porishore tomari mayamukure

Shab kichhu ronito shinjit o nupure

Aañkhi tule dhoro aamare koruna koro

Shab bhabe ogo chitochor.

Kichhui chahina ami tomari chorone

Dao porabhokti aattoshomarpone

Tomar obhishtho aamar je ishtho

Tumi bidhu ami je chakor.

Calcutá, 16 de Março de 1984.

Tradução:

(Ó Parampurusha*) Tu és (tão próximo de mim) quanto a maquiagem do olho*
Tu és as cores (aspirações) da minha mente
Tu és meu verdadeiro companheiro na vida e na morte.
Neste vasto cosmos, cheio de beleza e doce som
Minha mente está suspensa, hipnotizada em Ti.

Tudo neste mundo material, envolvido por Tua liila
Está vibrando com doce som como o de um nupur [12].
Ó Parampurusha*, por favor agracie-me com a Tua gentil visão*
Tu roubaste a minha mente.

Em Teu abrigo, eu não quero nada mais.
mas conceda-me a devoção suprema, (para que) possa eu me entregar completamente.
Ó mais querido, Tu és a essência do meu amor, da minha meditação
Tu és a lua e eu sou o pássaro chakor [13]

[12] *Nupur* (ou *ghungru*) é um pequeno sino na forma de esfera oca de metal, um certo número dos quais são amarrados juntos como uma tornozeleira, então criando um som quando a pessoa pisa ou bate com seu pé.

[13] Numa história mitológica, o pássaro *chakor* é apresentado como tendo uma intensa atração pela lua – especialmente pela lua cheia. Então, em certa ocasião, ele começa a voar em direção à lua, subindo cada vez mais, até que perde sua consciência e enfim cai. Trata-se de uma representação ou símbolo de auto-entrega ou auto-sacrifício.

Nome da canção	Número	Idioma	Raga	Tala
Tomar kotha bhebe bhebe	**668**	**Bengali**	**Desh**	**Dadra**

Tomar kotha bhebe bhebe, anno kichhu bhabate nari

Bhababo nako jotoi bhabi, bhabonate jodiye podi.

Tomar kotha bhebe bhebe.

Tumi achho ami achhi, bishsho jogot bhule gechhi

Tomar rupe, tomar rage, shob kichhutei tomare heri.

Tomar kotha bhebe bhebe.

Duraakasher oi je tara, shamol shobhay ei je dhora

Tomar bhabe aatto hara, neche chole tomare gheri.

Tomar kotha bhebe bhebe.

Calcutá, 14 de Julho de 1983.

Tradução:

Pensando em Ti, eu não consegui pensar em mais nada
Pensando em não pensar (em Ti), eu somente me prendi em Ti.

Tu és, e eu sou; o universo desapareceu
Em Tua forma, em Teus encantos; em todas em coisas eu vejo somente a Ti.

A Tua beleza em uma estrela distante, o verde da Terra
Tudo sumiu no Teu pensamento, na dança em torno de Ti.

Nome da Canção	Número	Idioma	Raga	Tala
Tomare deke chhi	3522	Bengali	Bhairavi	Kaharva

Tomare deke chhi tomare cheye chhi,

Tumi chhada kichhu na jani.

Monone mete chhi bhalobeshe chhi,

Bishshe shudhui tomare mani.

Tomari bhaber srote ami bhashigo,

Tomari kurubinda te nachigo.

Tumi shindhu ami bindu,

Tomari priti more rekhe chhe tani.

Tumi chhaada kichhu ...

Ushna ulkaghate korokapate,

Dokhina shomirone jyotsna rate.

Morme bhashe dikboloye hashe,

Tomari giti omrito bani.

Tumi chhada kichhu ...

Calcutá, 29 de Abril de 1986.

Tradução:

Eu te chamo, Eu desejo a Ti somente, eu não conheço mais ninguém.
Minha mente, intoxicada com Teu amor, somente entende a Ti.

Eu fui arrastado pelas enchentes dos Teus pensamentos, dançando ao Teu desejo.
Tu és o infinito oceano, eu sou a Tua gotinha; Teu amor me prende para sempre.

Na chuva dos implacáveis meteoros, na violenta chuva de granizo
Nos reconfortantes ventos frescos à luz da lua cheia
Tua canção e Teu néctar de doce voz fazem meu coração flutuar rumo ao horizonte sorridente.

Nome da canção	Número	Idioma	Raga	Tala
Tum ho mere Krishna	4070	Hindi	-	Bhajan Theka

Tum ho mere Krishna jagatpati,
Mai tumhe chahata huñ, divarati
Tum alakh niranjan purna jyoti
Mai juganu ki jyot kshudra ati
Mai tumhe chahata huñ ...

Tum ho srishthi me, aadi anant
Kabhi karal bhayal, kabhi dayal prashanta
Ek hañsi se tumhari vishva bechain
Ek khushi se tumhari jhume jaladhi
Mai tumhe chahata huñ ...

Tumhare sath meri tulana nahi
Tumhari upama tum ho sahi
Mai srotoñ ka phul bah raha tha
Tune mujhe utha kar sunai giti
Mai tumhe chahata huñ ...

Ananda Nagar, 26 de maio de 1987.

Tradução:

Ó Senhor do universo, Tu és o meu Krs'n'a.
Eu Te amo dia e noite.
Tu és uma chama toda efulgente, invisível e imaculada
Eu sou o mero piscar de um vagalume.

Nesta criação
Tu és sem começo nem fim
Algumas vezes terrivelmente assustador
E outras, afetuosamente gentil.
O mundo está aguardando inquieto por um único sorriso Teu.
Oceanos balançam com a Tua alegria.

Eu não posso me comparar a Ti,
Somente Tu podes ser comparado contigo.
Eu estava flutuando para longe, levado como uma flor numa correnteza,
Tu me ergueste e me cantaste Tua canção.